

# Contents

- Introduction: Michael Stanislawski and the  
Reenvisioning of the European Jewish Past 1  
*Jonathan Karp and James Loeffler*

## I. Encounters and Translations in History, Law, and Memory

1. A Convert's Yiddish Translation of *Yeven Mezulah* 29  
*Edward Fram and Jonathan Gribetz*
2. Chiefly on Translation and Timekeeping in Dov Ber  
Birkenthal's *Memoirs* 55  
*Gershon David Hundert*
3. When the Rebbe "Met" the Tsar: History or Folklore? 77  
*David Assaf*
4. In Search of the Three Sisters: The Genealogy of a  
Jewish Magical Incantation 101  
*Natan M. Meir*
5. Big Stakes for Small Claims: An Early Modern Jewish  
Court Between Civil and Religious Law 121  
*Elisheva Carlebach*



## II. Rethinking National Consciousness

6. Cosmopolitan, International, and Jewish: '48ers in Exile 149  
*Michael L. Miller*
7. Hungarian Jews or Jews in Hungary:  
The Jews of Munkács and Ungvár 167  
*Howard Lupovitch*
8. Nation and Emancipation 201  
*Olga Litvak*

## III. The Displacements of Europe's Great Wars

9. East, West, and a Gendering of Jewish Tradition  
During the First World War 227  
*Nils Roemer*
10. The Yiddish Chair in Weimar Germany That Wasn't 241  
*Kalman Weiser*
11. The Jewish Postwar 267  
*Gil Rubin*
12. Temporalities of Postwar Jewish Emigration 289  
*Rebekah Klein-Pejšová*

## IV. Legacies of European Jewish Culture and History

13. The Rise of Yiddish Religious  
Revolutionary Socialism, 1926–1941 317  
*Daniel B. Schwartz*
14. The Fires of Hell, or *azoy vi got in ades?*  
Revisiting Jewish Odessa from Mendoza, Argentina, 1964 345  
*Israel Bartal*



15. Biography as <i>Hesped</i> : S. L. Shneiderman's Homage to Ilya Ehrenburg <i>Nancy Sinkoff</i>	373
16. The Wall and the Mountain: Symbols of Two Israels <i>Michael Brenner</i>	399
17. Past and Present: Modern Jewish Historiography, Premodern History, and the Politics of History <i>Magda Teter</i>	419
<i>Acknowledgments</i>	447
<i>Contributors</i>	449
<i>Index</i>	453